

УДК 81'42

**К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ДИСКУРСА  
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-НОВОСТЕЙ**

**Беспалова С.В.**

*к. п. н., доцент,*

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,  
Саранск, Россия*

**Уханова Е.А.**

*студент,*

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева,  
Саранск, Россия*

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются основные лексические особенности дискурса немецкоязычных интернет – новостей на материале новостных сайтов онлайн-газет (как: «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Berliner Morgenpost», «Berliner Zeitung», «Frankfurter Rundschau Zeitung», «Süddeutsche Zeitung», «Börsen Zeitung», «Sächsische Zeitung», «SPIEGEL-ONLINE»). Целью статьи является попытка выявления частотных явлений новостного дискурса и их анализ.

**Ключевые слова:** дискурс интернет-новостей, лексические особенности, заимствования, лексическая единица, лексическое явление.

**TO THE QUESTION ABOUT THE LEXICAL PECULIARITIES OF THE  
GERMAN-SPEAKING DISCOURSE OF THE INTERNET NEWS**

**Bespalova S. W.**

*PhD in Pedagogic sciences, Associate Professor,*

*N.P.Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia*

**Ukhanova E. A**

*Student,*

*N.P.Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Annotation**

The article describes the main lexical peculiarities of the German-speaking discourse of the internet news on material of the news websites of German newspapers:

«Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Berliner Morgenpost», «Berliner Zeitung», «Frankfurter Rundschau Zeitung», «Süddeutsche Zeitung», «Börsen Zeitung», «Sächsische Zeitung», «SPIEGEL-ONLINE». The purpose of article is the attempt of identification of the frequency phenomena of a news discourse and their analysis.

**Keywords:** discourse of the internet news, lexical peculiarities, loanwords, lexical unit, lexical phenomenon.

Как известно, любое новостное событие проявляется в языке и прежде всего, на лексическом уровне. В этой связи мы обращаемся к вопросу о лексических особенностях дискурса интернет-новостей немецкоязычной онлайн-прессы [2].

По мнению Е. Н. Галичкиной, данный тип дискурса, "представляя собой многожанровую функциональную разновидность публичной монологической и диалогической речи, характеризуется целым рядом специфических коммуникативных средств. Своеобразие речевого общения участников компьютерной коммуникации заключается не только в использовании профессионализмов, но и в комбинации лексических единиц, относящихся к разным стилям и регистрам, образованным в соответствии с прагматическими установками и целями общения в компьютерной сети" [3].

С целью исследования лексических особенностей нами было проанализировано 200 единиц новостных текстов за период 2015-2016 года главных сайтов немецких служб новостей: «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Berliner Morgenpost», «Berliner Zeitung», «Frankfurter Rundschau Zeitung», «Süddeutsche Zeitung», «Börsen Zeitung», «Sächsische Zeitung», «SPIEGEL-ONLINE». Содержанием новостей является их информационный компонент. Понятие "информация" в повседневной жизни означает сообщение о фактах, событиях, процессах, которое обычно передается языковыми средствами. Как известно, любое новостное событие проявляется в языке прежде всего, на лексическом уровне.

Следует отметить, что глоссарий лексических единиц расширяется непосредственно на базе определенных явлений в зависимости от сферы, времени и событий, происходивших в мире. Так в условиях наплыва мигрантов

в Германию наблюдалось большое количество определенной терминологии по данной теме в текстах интернет – новостей: Flüchtlinge, Flüchtlingsdeal, Flucht, Fluchtartig, flüchten, Fluchthelfer, Flüchtigkeit, Flüchtlingsheim, Flüchtlingshilfswerk, Flüchtlingslager, Flüchtlingsstrom, flüchtig, Flüchtlingskrise [10].

Отметим также ряд важных терминов, которые используются в немецкой онлайн прессе в связи с повышенной проблемой наплыва мигрантов. Учитывая характеристики событий, заслуживающих внимания, в последнее время поднимается и тема терроризма: Terror, Terrorismus, Terrorverdacht, Terrorbekämpfung, Terror-Opfer, Terror-Angst, Terrorgefahren, Terrorverdächtigen, Terroranschlag, Terrormiliz, Anti-Terror-Einheiten, Anti-Terror-Übung, „Terror-Effekt“, Anti-Terror-Einsatz, terroristisch, Terrorist, Terrorstruktur, IS-Terror, Anti-Terror-Abteilung, Anti-Terror-Ermittler, Terror-Aufklärung [12].

Каждый терминологический ряд может расширяться при помощи различных языковых явлений. В связи с этим хотелось бы рассмотреть некоторые из них.

Нельзя не упомянуть о процессе «настоящего неологического взрыва», который прослеживается в дискурсе немецкоязычных интернет-новостей. В исследуемых новостных текстах больше всего представлены неологизмы-новообразования. Неологизмы-новообразования есть слова, состоящие из компонентов, уже использовавшихся в другом сочетании в иных словообразовательных конфигурациях [7].

Чаще всего такие слова состоят из двух компонентов, соотносимых с основами слов, например: Kampfmodus, Beleidstourismus, Sozialleiche, Entlassungsproduktivität, Eurozone, Osterweiterung, Finanzwelt, Regionalkommando, Gipfelprotokoll, Demonstrationzug, Ermittlungsteams, Existenzrecht, Islamfeinden, Flügelkämpfe, Schurkenstück, Verbotsresolutionen, Hauptkontrahenten, Zweitmeinung, Ärztehopping, Bikinizone, Couchkartoffel, Konsolenspiel [11].

Кроме того, встречается также ряд многокомпонентных сложных слов, например: Steuerbegünstigungsabbaugesetz, Sprengstoffexplosion, Ernährungsrationen, Strafverfolgungsbehörden, Leitkulturdebatte,

Mobilisierungskonzepte, Eindämmungsversuche, habilitationsäquivalent, Lehrstuhlanwärter, Bildschirmschoner.

Особый формат представляют собой глаголы-неологизмы, образованные из имен собственных, например: *simsen* (полученный из аббревиатуры SMS), *chatten*, *googeln*, *twittern*, *E-mailen*.

Некоторые исследователи выделяют прямое заимствование как один из видов неологизмов [9].

Следующей группой неологизмов, выделяемых в анализируемом материале, являются неологизмы-сочетания слов, образованные на основе переосмысления сочетания слов, например, *intelligente Waffensysteme*, *weiche Ziele*, *ethnische Säuberung*, *virtuelle Realität*. Их можно назвать устойчивыми словосочетаниями.

Процесс заимствования слов свойственен не только для устной бытовой речи, но и как, показывают наши исследования, лексическое заимствование часто наблюдается в дискурсе немецкоязычных интернет-новостей. Так, лингвистический энциклопедический словарь определяет заимствование как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [6].

Стоит отметить, что в проанализированных текстах имели место заимствования, например, из латинского языка (*Schule*, *Mauer*, *Podium*, *Altar*, *Argument*, *Dynamik*, *Justiz*, *Familie*, *Prozess*, *Appellation*, *das Fragment*, *klassisch*, *privat*, *der Satellit*, *kompliziert*, *die Region*, *das Experiment*, *die Navigation*, *die Produktion*, *die Kommunikation*, *die Organisation*, *die Information*), французского языка (*frivol*, *Armee*, *Expertise*, *Friseur*, *Kabinett*, *Kategorie*, *Offizier*, *Parlament*, *Tour*, *Garnison*, *Republik*, *Demokratie*, *Revolution*, *Opposition*, *Klasse*, *Bourgeoisie*, *das Kabel*, *das Paket*, *produzieren*, *modernisieren*, *reparieren*, *funktionieren*, *konstatieren*, *existieren*, *die Linie*, *die Industrie*, *die Strategie*, *die Partie*), английского языка (*Export*, *Trend*, *Import*, *Trust*, *Computer*, *Internet*, *Boss*, *Doping*, *Single*, *VIP*, *Video*, *Tuning*, *Boss*, *Chef*, *Leader*, *out sein*, *power*), итальянского языка (*Bank*,

Konto, Populisten, insolvent, Netto, Brutto, Konnotation, Soldat, Paparazzi, das Tempo, die Million) [11].

Лидирующее место в ряду заимствований в новостных текстах занимают англицизмы. Под англицизмами в нашей работе понимаются заимствования из любого варианта английского языка - американского, британского, австралийского и др. Преобладание слов английского языка во многих рубриках, способствует обогащению немецкого языка, так например, в спортивных новостных материалах становится всё больше типично для американских видов спорта с соответствующими им понятиями, которые облегчают спортсменам и болельщикам их общение и понимание: Trainer, Sport Live, Triumph, Fan, Comeback, Match, Champion, Cross, Penalty, Badminton, Sprint, Playoff, Liveticker zur Champions League, Derby, Finish, Primera Division, Team, Doping [13].

Наряду со спортивной рубрикой англицизмы в дискурсе немецкоязычных интернет-новостей встречались и в рубрике «Мир моды»: Mode & Design – Feature, Countdown, Primetime, Trend, Make-up, Fluid, Eyeliner, Fashion, Dress, Top, Boots, Shabby Chic, Loftdesign; в новостях из общественной и телекоммуникационной сферы: Youtuber, Cover-Band, Smalltalk, Hollywood-Star, Photography, Start-up, Force, College, Airport, Lover, Street, Check, Location [12].

Наиболее частотные формы заимствования, которые выделяет С.М.Хантимиров – интернационализмы. Согласно лингвистическому словарю под интернационализмами и понимают такие слова, которые совпадают по своей внешней форме (с учётом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трёх) языках [6]. Примерами данного лексического явления в дискурсе интернет-новостей являются прежде всего элементы устойчивой иерархической последовательности такие как рубрика, заголовок, подзаголовок: Politik, Kultur, Musik, Chancen, Sport, Stil, Technik, Mode. Международная тематика поддерживается в дискурсе интернет-новостей следующими интернационализмами: der Manager, das Supersystem,

antiterroristisch, Chancen, Kritik, Emigration, der Protest, die Demonstration, das System, die Police, das Institut, das Kabinett, das Forum, der Kongress, die Konferenz, die Demokratie, Tele-Townhall, Separatisten, Kompromiss, der Plan, die Logik, Kreml, Faschismus, Zentrum, Institut, International, die Motivation, die Politik, die Revolution, die Homepage, IT-Systeme, Exportkredite, Kapital, die Subsidiarität, die Telekom, Apple, der Autokrat, Diktator, Despot, Tyrann, Milliarde, Boykott, der Provinz, Terror, Amerikaner, Harmonie, Gymnasien [12].

Наряду с заимствованиями стоит отметить и такое лексическое явление, как сокращения. Следует отметить тот факт, что для точного понимания содержания аббревиатуры в скобках часто дается полное название того или иного определения: AfD (Alternative für Deutschland - politische Partei in Deutschland), SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands), CDU (Christlich Demokratische Union Deutschlands), NSU ("Nationalsozialistischen Untergrund"), UTA (United Talent Agency), Azubi (Lehrling, ältere Bezeichnung für „Auszubildende/-r), die FPÖ (Die Freiheitliche Partei Österreichs), Ufo (Unbekanntes Flug Objekt), FKK (Freikörperkultur), PLO (Palestine Liberation Organization), THAAD (Terminal High Altitude Area Defense), UIL (University Interscholastic League), EZB (die Europäische Zentralbank), NRW (Nordrhein-Westfalen), NDB (Nachrichtendienstes des Bundes), ZEW (Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung), DTM (Deutsche Tourenwagen Masters), DRS (Drag Reduction System), NHL (National Hockey League), DEB (Deutscher Eishockey-Bundes), IOC (Internationalen Olympischen Komitees), Nada (Nationalen Anti-Doping-Agentur) и др. [12].

Исходя из того, что каждая новость соотносится с определенной сферой человеческой деятельности, наблюдается также использование профессионализмов. К профессионализмам относятся слова и выражения, проникающие в употребление определенной профессиональной сферы и отражающие особенности какого-либо вида деятельности или профессии. Например: Schufa, Einkommen, Bonität, Darmschleimhaut, Speiseröhre, Darmgewebe, Lithium-Stromspeicher, Kapazität, Elektrofahrzeugen, Flurförderfahrzeugen, Frühadopter, Richter, Staatsanwalt, Zementkonzern,

Spitzenbanker, Kursanstieg, Finanzkrise, Steuersenkungen, Makrokosmos, Branchenbarometer, Bankenindex, Dividententitel, Vermögensverwaltung, Unternehmensgewinne, Börsenaufsicht, Rüstungsgütern, Autozulieferkonzern, Branchendienst, Verteidigungsausgaben [13].

Наряду с профессионализмами в новостных текстах нередко встречаются эвфемизмы. Эвфемизмы - эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [1]. Сходное с этим определение встречается у исследователя Д.Н. Шмелева, который характеризует эвфемизм как "воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими" [8]. По мнению отечественных и зарубежных ученых, в настоящее время язык средств массовой информации имеет нормотворческую значимость, то есть формирует стереотипы публичного речевого поведения, реализуя функции смягчения, приукрашивания и вуалирования явлений действительности примерами данного явления являются: im Adamskostüm, der Intimbereich, Heimgang, unter Alkohol stehen, unpässlich, gepflegedürftig, indisponiert, nur noch einhalber Mensch sein, Fehlbildung, anders befähigt, der Hairstylist, abberufen werden, die Bessergestellten, in der Bredouille sein, Chemiepark, der Entsorgungsbeamter, Sozialschwachen, sozialverträglicher Arbeitsplatz, ein bewaffneter Konflikt, die Gegenfinanzierung, die Wachstumsdelle, wenig Logik, bröckeln, Sonderling, ein Stück weit danebengegangen [5].

Среди данного рода лексического явления следует отметить, что иногда в роли политических эвфемизмов выступают фразеологические единицы: Land der Träume, das Früchte trägt, Ein Kamm für alle Fälle и др.

Особый интерес реципиента вызывает негативная информация, которая содержит информацию, так, например, о военном конфликте, понижении стоимости нефти, смерти или болезни популярной личности, конфликтах партий, выборах. Такого рода новости вызывают неодобрительное мнение у читателя. Негативно окрашенная лексика может быть выражена различными

частями речи: der Klapperkaster, fies, schlabbern, das Mistwetter, Skandal, schlecht, irritiert, gegen, kritisch, bizarr, der Streit, die Provokationen, die Streitkräfte [12].

Использование различных лексических явлений в немецких новостных текстах – это естественный языковой процесс, который обогащает немецкий язык. Таким образом, арсенал лексических средств немецкоязычных интернет - новостей довольно велик. Нами предпринята попытка рассмотреть лишь отдельные языковые явления.

### **Библиографический список:**

1. Ахманова, О.С. Эвфемизм [Текст] / О.С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. - М. 1969. - С. 592.
2. Беспалова С. В. Дискурс как основа формирования коммуникативно-прагматической компетенции: Саранск, 2005. 66-78с.
3. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: На материале жанра компьютерных конференций: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Астрахань, 2001. - 212 с.: ил. РГБ ОД, 61 02-10/412-4.
4. Гулыга Е.В., Розен Е.В. Новое и старое в лексике и грамматике немецкого языка / Е.В. Гулыга, Е.В. Розен: учеб. пособие. –Л.: Просвещение, 1977.
5. Жеребцова А. А. Использование эвфемизмов на уровне Евросоюза (на примере договоров ЕС) // Молодой ученый. — 2012. — №6. — С. 248-250.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор В. Н. Ярцева. Москва «Советская энциклопедия» 1990.
7. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. –М.: Менеджер, 2000.
8. Шмелев Д.Н. Эвфемизм: Русский язык: Энциклопедия / Д.Н.Шмелев.– М., 1979.- С.879.



9. Xuefu, Dou. Neologismus und Neologismenwörterbuch. In: Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. (Hg. H. E. Wiegand). Tübingen: Max Niemeyer Verlag 39-73., 1989.
10. Berliner Morgenpost» [Электронный ресурс]. URL: <https://abo.morgenpost.de/digital>
11. «Berliner Zeitung» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.berliner-zeitung.de/abo/>
12. «Sächsische Zeitung» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sz-online.de>
13. «Süddeutsche Zeitung» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sueddeutsche.de/>